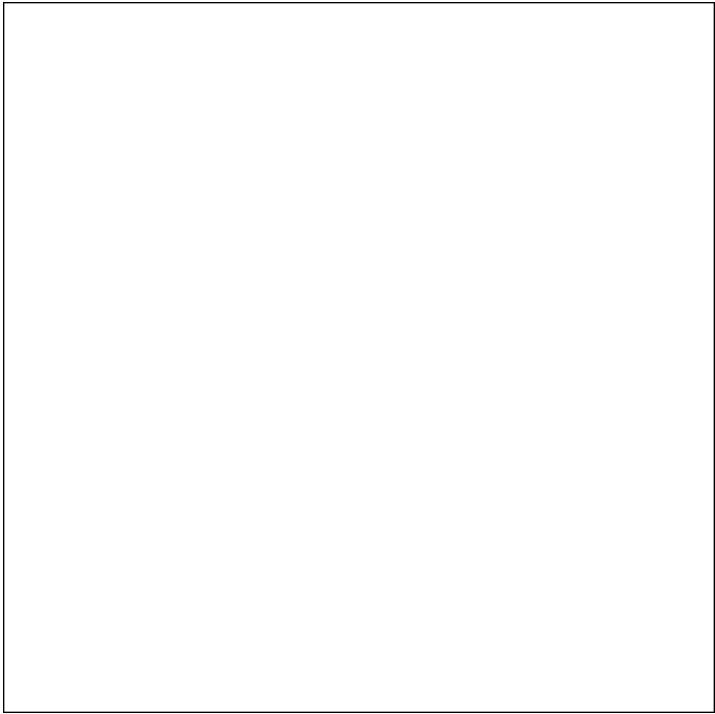




(uten bilder)

Ursula Natula ✎  
Catherine Groenewald 📧  
Anu Gill 📧  
panjabi / nynorsk 🗣️  
nivå 4 📊



Bestemors bananar

ਦਾਦੀ ਦੇ ਫਲ

Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

ਦਾਦੀ ਦੇ ਫਲ / Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Natula  
Illustrert av: Catherine Groenewald  
Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens: <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

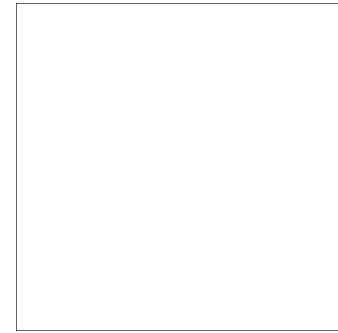




ਦਾਦੀ ਦਾ ਬਾਗ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਚਰੀ, ਬਾਜਰੇ, ਅਤੇ ਕਸਾਵੇ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਪਰ ਕੇਲੇ ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੀਆ ਸਨ। ਦਾਦੀ ਦੇ ਕਈ ਪੋਤੇ ਪੋਤੀਆਂ ਸਨ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਚੋਰੀ-ਛਿਪੇ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਚਹੇਤੀ ਸੀ। ਉਹ ਅਕਸਰ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਸੱਦਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਛੋਟੇ-ਛੋਟੇ ਭੇਦ ਵੀ ਦੱਸਦੀ ਸੀ। ਪਰ ਇਕ ਭੇਦ ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਸ਼ੇਅਰ ਕੀਤਾ: ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਕੇਲੇ ਪੱਕੇ ਕਰਦੀ ਸੀ।

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.



ਉਸ ਸ਼ਾਮ, ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਬੁਲਾਇਆ। ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿਉਂ। ਉਸ ਰਾਤ ਜਦ ਮੈਂ ਸੌਣ ਗਈ, ਮੈਂ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਫੇਰ ਚੋਰੀ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗੀ, ਮੇਰੀ ਮਾਪਿਆਂ ਤੋਂ ਨਹੀਂ, ਮੇਰੀ ਦਾਦੀ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਤੋਂ ਨਹੀਂ।

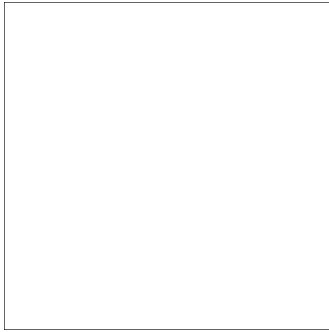
...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

ਫਿਰ ਦਿਨ ਮੈਂ ਦਾਦੀ ਦੇ ਘਰ ਵੱਡੀ ਵੱਡੀ ਵਾਲੀ ਵਾਲੀ ਬਾਰ ਪੁੱਛ ਚੁੱਕੀ ਹੋਈ  
ਦੇਖੀ। ਜਦ ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਸਿਰ ਮਲ ਕੀ ਹੈ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਜਿਹੜੀ ਬਾਜ਼ ਮਿਲਿਆ,  
"ਸਿਰ ਮਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਵਾਲੀ ਹੈ।" ਉਹ ਮੈਂ ਦੇ ਪੁੱਛੇ ਪੁੱਛੇ ਮੈਂ  
ਦਾਦੀ ਮਾਂ-ਮਾਂ ਬਾਦ ਬਦਲ ਦਿੰਦੀ ਸੀ। ਮੈਂ ਉੱਚਮੁੱਚ ਸੀ। "ਦਾਦੀ ਸਿਰ ਪੁੱਛੇ ਕਮ  
ਲਈ ਹਨ?" ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ। ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਜਿਹੜੀ ਬਾਜ਼ ਮਿਲਿਆ ਸੀ, "ਉਹ ਮੇਰੇ ਜੈ

...

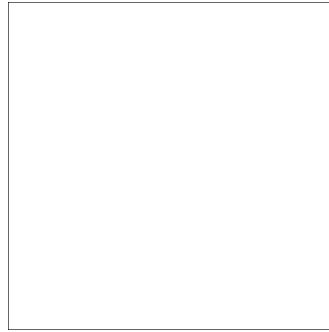
Ein dag såg eg ei stor stråkorg som stod plassert utanfor  
huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for,  
fekk eg svaret: "Det er den magiske korga mi." Ved sida  
av korga var det fleire bananblad som bestemor snudde  
frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: "Kva brukar du blada  
til, bestemor?" spurde eg. Det einaste svaret eg fekk,  
var: "Dei er dei magiske blada mine."

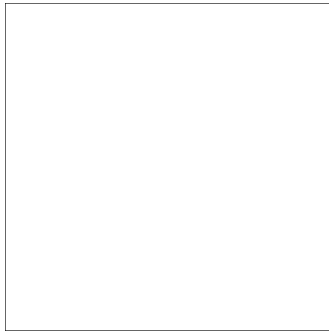


ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਮਾਰੀਟ ਵਾਲਾ ਦਾਦੀ ਮੇਰੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਚਿੱਠੀ। ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾ ਪੁੱਛੇ ਕੇ ਕੇ ਕੇ  
ਬਸ ਵੇ ਮਾਰੀਟ ਵੇ ਚ ਵਾਲੀ ਡੇ ਕੇ ਜਾਂਦੀ ਸੀ। ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਸਿਰ ਉੱਚੀ ਮਿਲਦੀ  
ਜਾਣੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ। ਪਰ ਮੈਂ ਜਿਆਦਾ ਮਾਂ ਤੱਕ ਉੱਚੀ ਸਿਰ ਉੱਚੀ ਸੀ ਸਕਦੀ।

...

Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tidleg  
opp. Ho tok alltid med modne bananar og manioke for å  
selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja  
henne den dagen. Men eg kunne ikkje vika unna henne  
veldig lenge.

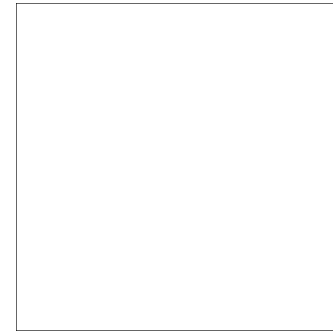




ਮੈਨੂੰ ਦਾਦੀ, ਕੇਲੇ, ਕੇਲਿਆਂ ਦੇ ਪੱਤੇ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਤੂੜੀ ਵਾਲੀ ਟੋਕਰੀ ਨੂੰ ਦੇਖਣਾਂ ਬਹੁਤ ਦਿਲਚਸਪ ਲੱਗਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਦਾਦੀ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ ਮਾਂ ਕੋਲ ਭੇਜ ਦਿੱਤਾ। “ਦਾਦੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਿਆਰ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਦੇਖਣ ਦਿਓ...” “ਜ਼ਿੱਦ ਨਹੀਂ ਕਰੋ ਬੱਚੇ, ਉਹ ਕਰੋ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਹੈ,” ਉਸ ਨੇ ਜ਼ੋਰ ਦਿੱਤਾ। ਮੈਂ ਭੱਜੀ ਗਈ।

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. “Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” “Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.



ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਜਦ ਦਾਦੀ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਤੋੜਦੀ ਸੀ, ਮੈਂ ਅੰਦਰ ਖਿਸਕ ਕੇ ਕੇਲਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ। ਤਕਰੀਬਨ ਸਾਰੇ ਪੱਕੇ ਸਨ। ਮੈਂ ਚਾਰ ਕੇਲਿਆਂ ਦਾ ਗੁੱਛਾ ਚੁੱਕੇ ਬਿਨ੍ਹਾਂ ਰਹਿ ਨਾ ਸਕੀ। ਜਦ ਮੈਂ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਦੇ ਅੰਗੂਠਿਆਂ ਤੇ ਤੁਰਦੀ ਗਈ, ਮੈਂ ਬਾਹਰ ਦਾਦੀ ਨੂੰ ਖੰਘਦੇ ਸੁਣਿਆ। ਮੈਂ ਕੇਲੇ ਆਪਣੀ ਡਰੈਸ ਦੇ ਓਹਲੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਗਈ।

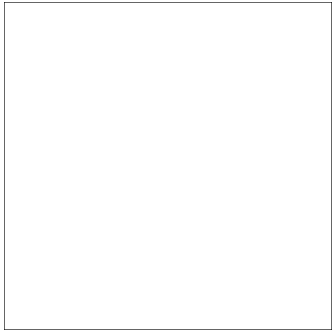
...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.

ਜਦ ਮੈਂ ਵਧੂ ਮਾਈ, ਦਾਦੀ ਬਾਰ ਬੈਠੀ ਸੀ ਪਰ ਉਸ ਕੋਲ ਨਾ ਵੈਬੀ ਸੀ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਕੋਲੋਂ। "ਦਾਦੀ, ਵੈਬੀ ਕਿੱਥੇ ਹੈ, ਮਾਂ ਕੋਲੋਂ ਕਿੱਥੇ ਹਨ, ਮਾਂ ਤੋਂ ਕਿੱਥੇ..." "ਪਰ ਮੈਂ ਤੋਂ ਸਿਰਫ਼ ਇੱਕ ਜਵਾਬ ਮਿਲਿਆ, "ਉਹ ਮੇਰੀ ਜਾਦੂ ਵਾਲੀ ਜਗ੍ਹਾ ਵਿੱਚ ਹਨ।" ਇਹ ਬਹੁਤ ਚਿੰਨ੍ਹਾਮਾਨਸ ਸੀ।

...

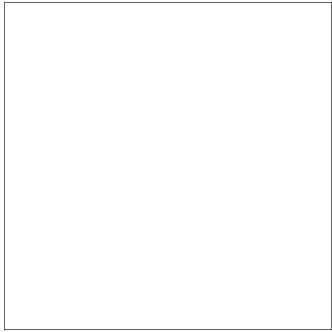
Da eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med verken korga eller banane. "Bestemor, kor er korga, kor er banane, og kor ..." Men det einaste svaret eg fekk, var: "Dei er på den magiske staden min." Det var så skuffande!

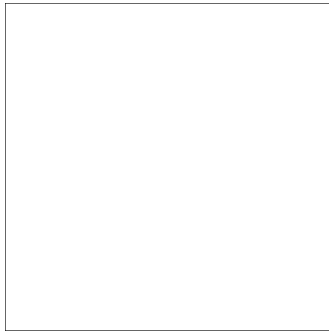


ਮਗਲੋਂ ਦਿਨ ਜਦ ਦਾਦੀ ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਤੋਂ ਮਿਲਣ ਲਈ, ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਪਰ ਕਾਰਲੀ ਨਾਲ ਕੋਲੋਂ ਚੈਕ ਕਰਨ ਗਈ। ਉਸੇ ਬਣੀ ਕੋਲੋਂ ਬਹੁਤ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਤਾ। ਮੈਂ ਇੱਕ ਉੱਚੀਆਂ ਅਤੇ ਮਾਪਣੀ ਡਰੈਸਿੰਗ ਝਕੇ ਲਿਆ। ਵੈਬੀ ਤੋਂ ਦਿਰ ਵੱਕਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਮੈਂ ਪਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਜਾ ਕੇ ਤੇਜ਼ੀ ਨਾਲ ਕੋਲਾ ਖਾਧਾ। ਇਸ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮਿੱਠਾ ਕੋਲਾ ਮੈਂ ਕਦੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਖਾਧਾ।

...

Neste dag, da bestemor kom for å vitja mor mi, skunda eg meg av garde til huset hennar for å sjekka banane ein gong til. Det var ein klasse veldig modne banane der. Eg tok ein og gøynde den i kjolen min. Etter at eg hadde dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var den søtaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

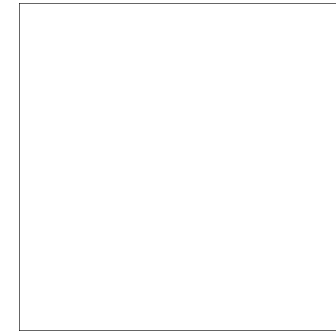




ਦੇ ਦਿਨ ਬਾਅਦ, ਦਾਦੀ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਬੈਂਡਰੂਮ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸ ਦੀ ਤੁਰਨ ਵਾਲੀ ਸੋਟੀ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਭੇਜਿਆ। ਜਦੋਂ ਹੀ ਮੈਂ ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪੱਕੇ ਕੇਲਿਆਂ ਦੀ ਮਹਿਕ ਨੇ ਸਵਾਗਤ ਕੀਤਾ। ਅੰਦਰਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿਚ ਦਾਦੀ ਦੀ ਵੱਡੀ ਤੂੜੀ ਵਾਲੀ ਟੋਕਰੀ ਪਈ ਸੀ। ਉਹ ਇੱਕ ਪੁਰਾਣੇ ਕੰਬਲ ਦੇ ਨਾਲ ਢੱਕੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਚੁੱਕਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਖੁਸ਼ਬੂ ਨੂੰ ਸੁੰਘਿਆ।

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



ਦਾਦੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਡਰਾ ਦਿੱਤਾ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਬੁਲਾਇਆ, “ਤੂੰ ਕੀ ਕਰ ਰਹੀ ਹੈ? ਜਲਦੀ ਕਰ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸੋਟੀ ਲੈ ਆ।” ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਤੁਰਨ ਵਾਲੀ ਸੋਟੀ ਨਾਲ ਜਲਦਬਾਜ਼ੀ ਨਾਲ ਬਾਹਰ ਗਈ। “ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਮੁਸਕਰਾ ਰਹੀ ਹੈ?” ਦਾਦੀ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਉਸ ਦੇ ਸਵਾਲ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਹਸਾਸ ਦਲਾਇਆ ਕਿ ਮੈਂ ਅਜੇ ਵੀ ਜਾਦੂ ਵਾਲੇ ਸਥਾਨ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਵਿਚ ਮੁਸਕਰਾ ਰਹੀ ਸੀ।

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: “Kva held du på med?” “Skund deg og ta med stokken.” Eg skunda meg ut med stokken hennar. “Kva er det du smiler for?” spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.